

**Beschluss
der Landesregierung****Deliberazione
della Giunta Provinciale**

Nr. 1082
Sitzung vom 11/12/2019
Seduta del

ANWESEND SIND

Landeshauptmann
Landeshauptmannstellvertr.
Landeshauptmannstellvertr.
Landesräte

Generalsekretär

Arno Kompatscher
Arnold Schuler
Giuliano Vettorato
Philipp Achammer
Massimo Bessone
Waltraud Deeg
Thomas Widmann

Eros Magnago

SONO PRESENTI

Presidente
Vicepresidente
Vicepresidente
Assessori

Segretario Generale

Betreff:

Railjetverbindung Wien – Bozen für den in
der Zuständigkeit des Landes Südtirol
liegenden Streckenabschnitt Brenner –
Bozen ab 15.12.2019

Oggetto:

Collegamento ferroviario Railjet Vienna -
Bolzano per la tratta Brennero - Bolzano di
competenza della Provincia di Bolzano a
partire dal 15 dicembre 2019

Vorschlag vorbereitet von
Abteilung / Amt Nr.

38.2

Proposta elaborata dalla
Ripartizione / Ufficio n.

Mit dem Ziel der Verkehrsverlagerung von der Straße auf die Schiene fördert das Land Bozen den Ausbau der grenzüberschreitenden Schienenverbindungen entlang des Brennerkorridors. In diesem Zusammenhang verbessert das Angebot einer direkten Verbindung zwischen Bozen und Wien nicht nur die Erreichbarkeit Südtirols, sondern schafft auch eine Alternative zur Autobahn mit erheblichen Vorteilen für den Umweltschutz.

Die Verordnung (EG) Nr. 1370/2007 des europäischen Parlamentes und des Rates vom 23. Oktober 2007 regelt die öffentlichen Personenverkehrsdienste auf Schiene und Straße.

Laut Artikel 5, Absatz 6 der Verordnung (EG) Nr. 1370/2007 können die zuständigen Behörden entscheiden, öffentliche Dienstleistungsaufträge im Eisenbahnverkehr direkt zu vergeben. Diese Aufträge haben Höchstlaufzeit von zehn Jahren.

Spätestens ein Jahr vor Einleitung des wettbewerblichen Vergabeverfahrens oder ein Jahr vor der Direktvergabe müssen laut Artikel 7, Absatz 2 der oben genannten Verordnung, die Mindestinformationen im Amtsblatt der Europäischen Union veröffentlicht werden.

Am 28.11.2018 hat das Bundesministerium für Verkehr, Innovation und Technologie der Republik Österreich die Vorabinformation für die Direkte Vergabe für Eisenbahnverkehr zur Erbringung von Verkehrsdienstleistungen im Schienenpersonenfernverkehr (SPFV) in der Republik Österreich ab dem 15.12.2019 im Amtsblatt der EU, veröffentlicht.

Diese Verkehrsdienstleistungen beinhalten auch die Railjetverbindungen Salzburg – Brenner. Die Strecke zwischen Salzburg und Wien wird von ÖBB eigenwirtschaftlich angeboten. Durch eine Verlängerung einer der oben zitierten Railjetverbindungen Wien – Brenner kann somit die Direktverbindung nach Bozen effizient umgesetzt werden.

Nach Rücksprache mit dem Bundesministerium für Verkehr, Innovation und Technologie der Republik Österreich hat das Land Südtirol am 01.12.2018 im Amtsblatt der EU die Vorinformation der Direktvergabe von Verträgen zur Erbringung von Verkehrsdienstleistungen im Schienenpersonenfernverkehr für den

La Provincia di Bolzano nel perseguire l'obiettivo di spostare il traffico dalla gomma alla rotaia promuove l'ampliamento dei collegamenti ferroviari transfrontalieri lungo il corridoio del Brennero. In quest'ottica l'offerta di un collegamento diretto fra Bolzano e Vienna è in grado non solo di migliorare la raggiungibilità dell'Alto Adige, ma anche di creare un'alternativa all'autostrada con sensibili vantaggi dal punto di vista della tutela dell'ambiente.

Il Regolamento (CE) n. 1370/2007 del Parlamento europeo e del Consiglio, del 23 ottobre 2007, disciplina i servizi pubblici di trasporto pubblico di passeggeri su strada e per ferrovia

Ai sensi dell'articolo 5, comma 6 del Regolamento (CE) n. 1370/2007, le autorità competenti possono decidere di aggiudicare direttamente contratti di servizio pubblico nel settore del trasporto ferroviario. Tali contratti hanno una durata massima di dieci anni.

Al più tardi un anno prima dell'avvio della procedura di gara o un anno prima dell'aggiudicazione diretta, le informazioni minime devono essere pubblicate nella Gazzetta ufficiale dell'Unione Europea ai sensi dell'articolo 7, paragrafo 2, del suddetto regolamento.

Il 28.11.2018 il Ministero Federale dei Trasporti, dell'Innovazione e della Tecnologia della Repubblica d'Austria ha pubblicato nella Gazzetta ufficiale dell'UE le informazioni preliminari per l'aggiudicazione diretta di contratti di trasporto ferroviario per la fornitura di servizi di trasporto passeggeri a lunga distanza (SPFV) nella Repubblica d'Austria a partire dal 15.12.2019.

Questi servizi di trasporto comprendono anche i collegamenti Railjet Salisburgo – Brennero. Il collegamento tra Salisburgo e Vienna viene offerto da ÖBB come attività commerciale. Con l'estensione di uno dei collegamenti ferroviari Railjet Vienna – Brennero di cui sopra, il collegamento diretto con Bolzano può essere realizzato in modo efficiente.

A seguito di consultazione con il Ministero Federale dei Trasporti, dell'Innovazione e della Tecnologia della Repubblica d'Austria, in data 01.12.2018 la Provincia di Bolzano ha pubblicato sulla Gazzetta Ufficiale dell'UE l'avviso per l'aggiudicazione diretta di contratti per la fornitura di servizi di trasporto ferroviario a lunga percorrenza per la tratta

Streckenabschnitt Brenner - Bozen ab dem 15.12.2019, im Rahmen einer täglichen Direktverbindung Wien – Bozen, veröffentlicht.

Die beigelegte Vorlage des Dienstvertrages regelt die Betriebs-, Finanzierungs- und Kündigungsmodalitäten des Dienstes für den Zeitraum vom 15.12.2019 bis maximal zum Fahrplanwechsel im Dezember 2029.

Geplant ist eine tägliche Morgenverbindung von Bozen nach Wien und eine Nachmittagsverbindung von Wien nach Bozen. Zwischen Bozen und Brenner werden folgende Haltestellen bedient: Brixen, Franzensfeste und Sterzing. Zur Leistungserbringung werden Railjet-Garnituren eingesetzt.

Im Fahrplanjahr 2019/2020 werden folgende tägliche Fahrten durchgeführt:

RJX 184: Start in Bozen um 7.45 Uhr, Ankunft in Wien Hauptbahnhof um 14.30 Uhr;

RJX 185: Abfahrt um 15.30 Uhr in Wien und Ankunft in Bozen um 22.20 Uhr.

Die Trasse wurde von RFI dem Eisenbahnverkehrsunternehmen ÖBB zugeteilt. In den Folgejahren soll versucht werden, eine schnellere und für die Anschlüsse ins Pustertal und nach Meran günstigere Trasse zu erhalten.

Das Land Südtirol hat mit ÖBB einen Nettovertrag ausgearbeitet, wonach das Erlörisiko beim Auftragnehmer liegt. Aus diesem Grund gelten auf dieser Direktverbindung lediglich die Tarife der ÖBB. Zwischen Bozen und Brenner ist der Erwerb eines Tickets an Bord des Zuges ohne Zuschlag möglich.

Der Vertrag endet in jedem Fall, wenn die Verbindung nicht mehr direkt ohne Umstieg nach und von Wien erfolgt. Das Land Südtirol behält sich das Recht vor, bei Inbetriebnahme des Brenner-Basistunnels (BBT) den Vertrag aufzulösen.

Das gesetzesvertretende Dekret Nr. 118 vom 23.06.2011 verfügt die Harmonisierung der Buchhaltungssysteme und der Bilanzgliederungen der Regionen, der örtlichen Körperschaften und der entsprechenden Hilfskörperschaften und regelt insbesondere im Artikel 56 die

Brennero - Bolzano a partire dal 15.12.2019, nell'ambito di un collegamento giornaliero diretto Vienna – Bolzano.

L'allegato schema di contratto di servizio stabilisce le modalità di esercizio, di finanziamento e di rescissione del contratto del servizio relativo al periodo dal 15.12.2019 fino al massimo al cambio orario a dicembre 2029.

Sono previsti un collegamento mattutino giornaliero da Bolzano a Vienna e un collegamento pomeridiano da Vienna a Bolzano. Tra Bolzano e il Brennero sono previste le seguenti fermate: Bressanone, Fortezza e Vipiteno. Per la fornitura del servizio vengono utilizzati convogli Railjet.

Nell'orario 2019/2020 saranno effettuati i seguenti viaggi giornalieri:

RJX 184: partenza da Bolzano alle ore 7.45, arrivo alla stazione centrale di Vienna alle ore 14.30;

RJX 185: partenza alle ore 15.30 da Vienna e arrivo a Bolzano alle ore 22.20.

La linea ferroviaria è stata assegnata da RFI all'impresa ferroviaria ÖBB. Negli anni successivi si cercherà di ottenere una traccia ferroviaria più veloce e più favorevole per i collegamenti con la Val Pusteria e Merano.

La Provincia di Bolzano ha predisposto con ÖBB un contratto a costo netto in base al quale il rischio di ricavo è a carico dell'appaltatore. Per questo motivo, su questo collegamento diretto si applicano solo le tariffe di ÖBB. Tra Bolzano e il Brennero è possibile acquistare senza supplemento un biglietto a bordo treno.

Il contratto si estingue in ogni caso se non sarà più previsto il collegamento diretto senza cambio per e da Vienna. La Provincia di Bolzano si riserva il diritto di rescindere il contratto alla messa in servizio della Galleria del Brennero (BBT).

Il decreto legislativo n. 118 del 23 giugno 2011 dispone in materia di armonizzazione dei sistemi contabili e degli schemi di bilancio delle Regioni, degli enti locali e dei loro organismi ed in particolare l'articolo 56 disciplina gli impegni di spesa.

Zweckbindung der Ausgaben.

Dies festgestellt

b e s c h l i e ß t

die Landesregierung in gesetzlicher Form und mit Stimmeneinhelligkeit

1. die Direktvergabe der Railjetverbindung Wien – Bozen für den in der Zuständigkeit des Landes Südtirol liegenden Streckenabschnitt Brenner – Bozen ab 15.12.2019 mit einer Laufzeit von 10 Jahren zu genehmigen,

2. die beigelegte Vorlage des Verkehrsdienstvertrages zu genehmigen,

3. die Gesamtausgabe von 12.048.661,56 Euro inkl. 10% Mehrwertsteuer, laut beigelegter „Mittelsperre“, die wesentlicher Bestandteil dieses Beschlusses ist, wie folgt zweckzubinden:

50.372,47 Euro inkl. MwSt. auf dem Kapitel U10021.0270 des Verwaltungshaushaltes der Autonomen Provinz Bozen - Finanzjahr 2019,

1.081.526,62 Euro inkl. MwSt. auf dem Kapitel U10021.0270 des Verwaltungshaushaltes der Autonomen Provinz Bozen - Finanzjahr 2020,

1.102.075,63 Euro inkl. MwSt. auf dem Kapitel U10021.0270 des Verwaltungshaushaltes der Autonomen Provinz Bozen - Finanzjahr 2021,

1.157.280,98 Euro inkl. MwSt. auf dem Kapitel U10021.0270 des Verwaltungshaushaltes der Autonomen Provinz Bozen - Finanzjahr 2022,

1.179.269,31 Euro inkl. MwSt. auf dem Kapitel U10021.0270 des Verwaltungshaushaltes der Autonomen Provinz Bozen - Finanzjahr 2023,

1.201.675,43 Euro inkl. MwSt. auf dem Kapitel U10021.0270 des Verwaltungshaushaltes der Autonomen Provinz Bozen - Finanzjahr 2024,

Constatato questo

la Giunta Provinciale a voti unanimi legalmente espressi

d e l i b e r a

1. di approvare l'aggiudicazione diretta del collegamento ferroviario Railjet Vienna - Bolzano per la tratta Brennero - Bolzano di competenza della Provincia di Bolzano a partire dal 15 dicembre 2019 per un periodo di 10 anni;

2. di approvare l'allegato lo schema di contratto di servizio;

3. di impegnare la spesa complessiva di Euro 12.048.661,56 incluso 10% di IVA, come da allegato blocco fondi, che fa parte integrante della presente delibera, come segue:

50.372,47 euro (IVA inclusa), sul capitolo U10021.0270 del piano finanziario gestionale della Provincia Autonoma di Bolzano – anno finanziario 2019;

1.081.526,62 euro (IVA inclusa), sul capitolo U10021.0270 del piano finanziario gestionale della Provincia Autonoma di Bolzano – anno finanziario 2020;

1.102.075,63 euro (IVA inclusa), sul capitolo U10021.0270 del piano finanziario gestionale della Provincia Autonoma di Bolzano – anno finanziario 2021;

1.157.280,98 euro (IVA inclusa), sul capitolo U10021.0270 del piano finanziario gestionale della Provincia Autonoma di Bolzano – anno finanziario 2022;

1.179.269,31 euro (IVA inclusa), sul capitolo U10021.0270 del piano finanziario gestionale della Provincia Autonoma di Bolzano – anno finanziario 2023;

1.201.675,43 euro (IVA inclusa), sul capitolo U10021.0270 del piano finanziario gestionale della Provincia Autonoma di Bolzano – anno finanziario 2024;

1.224.507,26 Euro inkl. MwSt. auf dem Kapitel U10021.0270 des Verwaltungshaushaltes der Autonomen Provinz Bozen - Finanzjahr 2025,

1.247.772,90 Euro inkl. MwSt. auf dem Kapitel U10021.0270 des Verwaltungshaushaltes der Autonomen Provinz Bozen - Finanzjahr 2026,

1.271.480,59 Euro inkl. MwSt. auf dem Kapitel U10021.0270 des Verwaltungshaushaltes der Autonomen Provinz Bozen - Finanzjahr 2027,

1.295.638,72 Euro inkl. MwSt. auf dem Kapitel U10021.0270 des Verwaltungshaushaltes der Autonomen Provinz Bozen - Finanzjahr 2028,

1.237.061,65 Euro inkl. MwSt. auf dem Kapitel U10021.0270 des Verwaltungshaushaltes der Autonomen Provinz Bozen - Finanzjahr 2029.

1.224.507,26 euro (IVA inclusa), sul capitolo U10021.0270 del piano finanziario gestionale della Provincia Autonoma di Bolzano – anno finanziario 2025;

1.247.772,90 euro (IVA inclusa), sul capitolo U10021.0270 del piano finanziario gestionale della Provincia Autonoma di Bolzano – anno finanziario 2026;

1.271.480,59 euro (IVA inclusa), sul capitolo U10021.0270 del piano finanziario gestionale della Provincia Autonoma di Bolzano – anno finanziario 2027;

1.295.638,72 euro (IVA inclusa), sul capitolo U10021.0270 del piano finanziario gestionale della Provincia Autonoma di Bolzano – anno finanziario 2028;

1.237.061,65 euro (IVA inclusa), sul capitolo U10021.0270 del piano finanziario gestionale della Provincia Autonoma di Bolzano – anno finanziario 2029.

DER LANDESHAUPTMANN

IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA

DER GENERALSEKRETÄR DER L.R.

IL SEGRETARIO GENERALE DELLA G.P.

CONTRATTO DI SERVIZIO DI TRASPORTO

VERKEHRSDIENSTVERTRAG

abgeschlossen zwischen der

stipulato tra

ÖBB-Personenverkehr AG

Am Hauptbahnhof 2
1100 Wien
Österreich

– im Folgenden kurz als „**EVU**“ bezeichnet –

ÖBB-Personenverkehr AG

Am Hauptbahnhof 2
1100 Wien/Vienna
Österreich/Austria

– di seguito denominata „**IF**“ –

und der

e la

Autonomen Provinz Bozen – Südtirol

Mit Sitz in Bozen, Silvius-Magnago-Platz 1, Steuernummer 00390090215 für die Zwecke dieses Rechtsaktes vertreten durch Arno Kompatscher, [REDACTED] in seiner Eigenschaft als Landeshauptmann.

– im Folgenden kurz als „**APB**“ bezeichnet

EVU und **APB** werden zusammenfassend nachstehend als „**Vertragsparteien**“ bezeichnet, wie folgt:

Provincia Autonoma di Bolzano – Alto Adige

con sede in Bolzano, piazza Silvius Magnago 1, codice fiscale 00390090215, ai fini del presente atto rappresentata da Arno Kompatscher, [REDACTED] nella sua qualità di Presidente della Provincia

– di seguito denominata „**PAB**“

IF e **PAB** sono di seguito denominati collettivamente „**parti contraenti**“ come segue:

I. Präambel

I. Preambolo

Die Vertragsparteien wollen die internationale Anbindung Südtirols durch Direktverbindungen verbessern. Ziel ist es, dauerhaft Direktverbindungen aus Südtirol nach Wien mit modernem Fernverkehrs-Rollmaterial sicherzustellen. Am 01.12.2018 wurde durch die APB zu diesem Zweck eine Vorankündigung einer Direktvergabe an das EVU im Supplement zum Amtsblatt der EU veröffentlicht.

Le parti contraenti intendono migliorare i collegamenti internazionali dell'Alto Adige attraverso collegamenti diretti. L'obiettivo è quello di garantire collegamenti diretti permanenti dall'Alto Adige a Vienna con materiale rotabile moderno per lunga percorrenza. In data 01.12.2018, la PAB ha pubblicato un avviso di aggiudicazione diretta all'IF nel Supplemento alla Gazzetta Ufficiale dell'Unione Europea.

II. Vertragsgegenstand

II. Oggetto del contratto

A) Leistungsgegenstand - Zugverbindung auf der Strecke Brenner - Bozen

Vertragliche Leistung ist ein tägliches Zugpaar im Abschnitt Brenner – Bozen - während der Vertragslaufzeit. Die vertragliche Leistung des EVUs wird im österreichischen Abschnitt durch einen komplementären, separaten Dienstleistungsauftrag bzw. ein eigenwirtschaftliches Verkehrsangebot ergänzt. In der Fahrtrichtung Bozen – Innsbruck (- Wien) ist eine Abfahrt um ca. 07:45 Uhr in Bozen vorgesehen. In der Fahrtrichtung (Wien -) – Innsbruck – Bozen ist eine Ankunft um ca. 22:20 Uhr in Bozen vorgesehen. Das dazugehörige

A) Oggetto del contratto – Collegamento ferroviario sull'asse Brennero - Bolzano

Il servizio contrattuale consiste in una coppia di treni giornalieri nella tratta Brennero - Bolzano durante il periodo di durata del contratto. Nella parte austriaca, il servizio contrattuale fornito dall'IF è integrato da un contratto di servizio complementare e separato o da un'offerta di trasporto indipendente. In direzione Bolzano - Innsbruck (- Vienna) la partenza è prevista alle ore 7.45 circa a Bolzano. In direzione (Vienna -) Innsbruck - Bolzano è previsto l'arrivo a Bolzano alle 22.20 circa. Il volume di chilometri ferroviari corrispondente (tratta Bolzano -

Zugkilometervolumen (Streckenabschnitt Bozen – Brenner) beträgt jährlich rund 65.700 Zugkilometer.

Die APB hat die Option, ein weiteres Zugpaar im Abschnitt Brenner – Bozen zu bestellen und/oder den Zuglauf eines oder beider Zugpaare über Bozen hinaus zu verlängern. Voraussetzung für die Erbringung der optionalen Erweiterungen ist das Vorhandensein von stationären Einrichtungen für den Betrieb von ÖBB Railjet-Garnituren.

Die Rechte und Pflichten des EVU im gegenständlichen Vertrag, können ganz oder teilweise auf eine andere Konzerngesellschaft ÖBB in Italien übertragen werden, eine Zustimmung seitens APB bedarf es hierfür nicht.

B) Fahrzeugeinsatz

Es kommen Fahrzeuge des Typs ÖBB Railjet zum Einsatz oder im Falle einer Beschaffung von Neufahrzeugen kommen Railjet-Fahrzeuge der neueren Generation zum Einsatz.

C) Qualitätsanforderungen

Die Kontrolle der Qualität der bestellten Leistungen findet im Rahmen der regulären Qualitätskontrollen durch die SCHIG mbH im zubringenden Verkehrsdienstleistungsvertrag in Österreich Fernverkehr 2019 statt.

Die dort überprüften Punkte, die auch für die vertragsgegenständlichen Leistungen relevant sind (Sauberkeit, Schadensfreiheit), werden auf den gegenständlichen VDV angewandt. Eine negative Bewertung im Zuge der SCHIG mbH Qualitätsprüfung in Österreich wird für den gegenständlichen Vertrag mit einem Minuspunkt notiert, wobei ein nicht funktionstüchtiges WC mit 2 Minuspunkten zu bewerten ist (abgesperrt oder anderweitig nicht nutzbar gemäß Kommentar zu Prüfpunkt 30 der SCHIG Checkliste). Sollte sich bei der Überprüfung der durchgebundenen Züge im gesamten Zug ein Wert von mehr als 10 Minuspunkten ergeben, ist vom EVU eine Pönale von 250,00 € an die APB zu entrichten. Sollte das Prüfergebnis einen Wert von mehr als 20 Minuspunkten ergeben, steigt die Pönale auf 750,- € für den geprüften Zug.

Wenn bei Zugausfällen (Mangel an Fahrzeugen aufgrund von z. B. Reparaturen, Umbauarbeiten, oder Infrastruktureinschränkungen wie z. B. Höhere Gewalt, Bauarbeiten) ersichtlich ist, dass sich diese über längere Zeiträume erstrecken, informiert der EVU die APB umgehend darüber.

Brennero) è di circa 65.700 km. percorsi dal treno all'anno.

La PAB ha la possibilità di ordinare un'ulteriore coppia di treni nella tratta Brennero - Bolzano e/o di estendere la corsa di una o entrambe le coppie di treni oltre Bolzano. Prerequisito per questi ampliamenti è la disponibilità di impianti stazionari per il funzionamento dei convogli Railjet delle ferrovie austriache ÖBB.

I diritti e gli obblighi della IF nel presente contratto possono essere trasferiti in tutto o in parte ad un'altra società del gruppo ÖBB in Italia, per questo non è richiesto alcun consenso da parte della PAB.

B) Impiego del veicolo

Verranno utilizzati veicoli del tipo Railjet delle ferrovie austriache ÖBB o, in caso di acquisto di veicoli nuovi, veicoli di nuova generazione.

C) Requisiti di qualità

Il controllo della qualità dei servizi ordinati avviene nell'ambito dei regolari controlli di qualità da parte di SCHIG mbH nell'ambito del contratto di servizio in Austria 2019.

I punti controllati in Austria, che sono rilevanti anche per i servizi contrattuali (pulizia, libertà dai danni), sono applicati al presente contratto di servizio. Una valutazione negativa nel corso dell'ispezione di qualità da parte di SCHIG mbH in Austria è registrata per il presente contratto con un punto negativo. Una toilette non funzionale deve essere valutata con 2 punti meno (bloccati o altrimenti non utilizzabili in base ai commenti del punto 30 della lista di controllo SCHIG). Se il risultato dell'ispezione dei treni diretti raggiunge il valore di più di 10 punti meno, verrà applicata una penale di euro 250,00. Se il risultato supera 20 punti meno, la penalità sale a euro 750,00 per il treno testato. La penale deve essere pagata a PAB.

Qualora risulti che la soppressione dei treni (carenza di treni dovuta ad interventi di riparazione, di ristrutturazione o di riduzioni delle infrastrutture come p.e. forza maggiore, lavori) si protragga per periodi di tempo più lunghi, l'IF ne informa immediatamente la PAB.

Ein Schienenersatz ist auf Grund des großen Angebotes an Regionalzugverbindungen und der damit im Falle einer Einschränkung bereits vorhandenen Schienenersatzverkehrs nicht notwendig. In diesem Fall werden dafür die Railjet-Tickets auch auf den Regionalzügen des Landes Südtirol im Abschnitt zwischen Brenner und Bozen anerkannt. Die Fahrgäste sind entsprechend zu informieren.

Die ausgefallenen Zugkilometer werden nicht bezahlt.

D) Marketing und Vertrieb

Das EVU integriert die Züge von/nach Bozen in seinen Marketingplan und ermöglicht den Fahrgästen mit seinen Vertriebseinrichtungen einen einfachen Zugang zum vertragsgegenständlichen Verkehrsangebot.

Destinationswerbung:

Das Land Südtirol bzw. das von ihm beauftragte Unternehmen IDM Südtirol kann dem EVU für dessen Informationsbroschüren Inhalte und Drucksorten zur Verfügung stellen.

Es wird einmal jährlich ein Beitrag zur Destination Südtirol in einem ÖBB Printmedium (z. B. im Onboard-Printmagazin „Railaxed“) veröffentlicht.

Das EVU verpflichtet sich zur Veröffentlichung von 2 redaktionellen Beiträgen jährlich in einem ÖBB Onlinemedium (z. B. Reiseportal railaxed.at unter der Rubrik „Reisetipps“). Darüber hinaus verpflichtet sich das EVU ein jährliches Advertorial (1 Seite) in einem ÖBB Printprodukt zur Veröffentlichung zu bringen. Dazu stellt das Land Südtirol bzw. das von ihm beauftragte Unternehmen IDM-Südtirol die passenden Inhalte termingerecht bereit. Die Inhalte sind jeweils mit einem klaren Verweis auf die Anreisemöglichkeit nach Südtirol mit dem EVU zu versehen.

E) Fahrplandatenlieferung

Fahrplandaten werden durch das EVU an das europäische Fahrplanzentrum (EFZ) geliefert.

Das EVU stellt der APB kostenlos Fahrplandaten, des gegenständlichen Verkehrs, auch in elektronischer Form, zum Zweck der Fahrgastinformation innerhalb Oktober eines jeden Jahres (Fahrplandruck, Veröffentlichung im Web) zur Verfügung.

F) Tarif und Einnahmen

Der Verkehrsdienstevertrag ist als Nettovertrag konzipiert. Das EVU gestaltet seinen Tarif frei, Erlöse verbleiben beim EVU. Die erwarteten Erlöse basieren auf der Annahme, dass für

La sostituzione del treno non è necessaria visto la grande offerta di collegamenti dei treni regionali e la disponibilità di servizi ferroviari sostitutivi in caso di restrizioni. In questo caso, i biglietti Railjet saranno accettati anche sui treni regionali dell'Alto Adige nel tratto tra il Brennero e Bolzano. I passeggeri devono essere informati adeguatamente.

I chilometri di treno annullati non saranno pagati.

D) Marketing e distribuzione

L'IF integra i treni da/per Bolzano nel proprio piano di marketing e tramite le proprie strutture di distribuzione consente ai passeggeri di accedere agevolmente ai servizi di trasporto oggetto del contratto.

Pubblicità della destinazione:

La Provincia Autonoma di Bolzano, tramite l'azienda speciale IDM Alto Adige, può mettere a disposizione al IF per i loro cataloghi, contenuti e materiali stampati.

Una volta all'anno sarà pubblicato un contributo sulla destinazione Alto Adige in uno stampato della ÖBB (p.e. rivista di bordo "Railaxed").

ÖBB si impegna a pubblicare 2 articoli all'anno su un portale online della ÖBB (p.e. portale di viaggi railaxed.at alla voce "Consigli di viaggio"). ÖBB si impegna inoltre a pubblicare annualmente un Advertorial (1 pagina) in uno stampato della ÖBB. Per questo scopo IDM Alto Adige fornisce per tempo i contenuti appropriati. I contenuti hanno un chiaro riferimento alla possibilità di viaggiare in Alto Adige con ÖBB.

E) Consegna dati relativi all'orario ferroviario

I dati relativi all'orario sono forniti dall'IF all' "Centro Orario Europeo" (EFZ).

L'IF invia gratuitamente alla PAB, anche in forma elettronica, tutti i dati degli orari, riguardante al presente contratto, per l'informazione dei passeggeri entro il mese di ottobre di ogni anno (stampa degli orari, pubblicazione sul web).

F) Tariffe ed entrate

Il contratto di servizio di trasporto è inteso come contratto netto. L'IF determina liberamente la propria tariffa, i ricavi rimangono in capo all'IF. Le entrate previste si basano sull'ipotesi che per i

grenzüberschreitende Fahrten der gemeinsame Eisenbahntarif SCIC (Special Conditions of International Carriage) im Rahmen der einheitlichen Rechtsvorschriften im internationalen Eisenbahnverkehr zur Anwendung kommt. Zwischen Bozen und Brenner ist der Erwerb eines Tickets an Bord des Zuges ohne Zuschlag möglich.

G) Infrastrukturbenutzungsentgelt

Das Infrastrukturbenutzungsentgelt ist im Bestellerentgelt enthalten. Änderungen in der Höhe des Infrastrukturbenutzungsentgelts werden der APB gutgeschrieben bzw. über die Valorisierungsregelungen in Kapitel III „Bestellerentgelt“ weiterverrechnet.

III. Bestellerentgelt

Für die vertragsgegenständlichen Leistungen erhält das EVU im ersten Vertragsjahr unter der Voraussetzung, dass das Infrastrukturbenutzungsentgelt „OSP-LP“ (Obbligazione servizio pubblico – lunga percorrenza) einschlägig ist, ein Bestellerentgelt in Höhe von

14,965084 € je tatsächlich erbrachten Zugkilometer exkl. Umsatzsteuer bzw.

16,4615924€ je tatsächlich erbrachten Zugkilometer inkl. 10% Umsatzsteuer

Das Bestellerentgelt ist monatlich jeweils am Monatsende fällig. Das EVU wird gegenüber APB monatlich eine Rechnung stellen, welche binnen 30 Tagen ab Einlangen bei APB zu begleichen ist.

Sollte ein abweichendes Infrastrukturbenutzungsentgelt fällig werden, wird das EVU der APB die Differenz gutschreiben beziehungsweise zusätzlich in Rechnung stellen.

Das Bestellerentgelt ausgenommen Infrastrukturbenutzungsentgelt wird mit Wirkung ab Fahrplanwechsel im Dezember 2020 gemäß Anlage 2 valorisiert.

Der Anteil Infrastrukturbenutzungsentgelt am Bestellerentgelt wird gemäß der tatsächlichen, durch den Infrastrukturmanager veröffentlichten Preisentwicklung jährlich valorisiert.

Die Berechnung einer allfälligen Überkompensation erfolgt nach dem in der Anlage 1 dargestellten

viaggi transfrontalieri sia applicata la tariffa ferroviaria comune SCIC (Special Conditions of International Carriage) nel quadro della disciplina uniforme sul trasporto ferroviario internazionale. Tra Bolzano e il Brennero è possibile acquistare un biglietto a bordo del treno senza supplemento.

G) Corrispettivo per l'utilizzo dell'infrastruttura

La tariffa per l'utilizzo dell'infrastruttura è inclusa nel pagamento del corrispettivo da parte del committente (Bestellerentgelt). Le variazioni dell'importo della tariffa per l'utilizzo dell'infrastruttura saranno accreditate o addebitate alla PAB sulla base delle regole di valorizzazione di cui al capitolo III "Corrispettivo da parte del committente".

III. Corrispettivo da parte del committente

Per le prestazioni oggetto del contratto, nel primo anno di validità del contratto e a condizione che per l'utilizzo dell'infrastruttura sia applicata la tariffa "OSP-LP" (Obbligazione servizio pubblico - lunga percorrenza), l'IF riceve un corrispettivo da parte del committente pari a

14,965084 € per km effettivamente percorsi dal treno, IVA esclusa, oppure

16,4615924 € per km effettivamente percorsi dal treno, IVA 10% inclusa

Il corrispettivo da parte del committente si paga mensilmente. L'IF deve presentare alla PAB una fattura mensilmente che deve essere pagata entro 30 giorni dal ricevimento da parte della PAB.

Nel caso in cui sia dovuta una diversa tariffa per l'utilizzo dell'infrastruttura, l'IF accredita la differenza alla PAB o la addebita in aggiunta.

Il corrispettivo dovuto dal committente, esclusa la tariffa per l'utilizzo dell'infrastruttura, è valorizzato in conformità all'allegato 2 a partire dal cambio orario a dicembre 2020.

La quota per l'utilizzo dell'infrastruttura nel corrispettivo dovuto da parte del committente viene valorizzata annualmente in base all'andamento effettivo dei prezzi pubblicato dal gestore dell'infrastruttura.

L'eventuale sovracompensazione è calcolata secondo il modello di calcolo di cui all'Allegato 1. La

Berechnungsmodell. Überkompensation liegt vor, wenn die für die Summe aller Leistungen des gegenständlichen Vertrages von der APB nach den Bestimmungen dieses Vertrages zu leistenden Abgeltungsbeträge eine Rendite erben, die die maximal zulässige Rendite gemäß Anlage 1. übersteigt. Sofern die der Bestellerentgeltkalkulation zu Grunde liegende Mindestrendite erreicht wird, jedoch noch unter der maximal zulässigen Rendite liegt, gilt ein in Anlage 1 beschriebenes Profit-Sharing-Modell, nach dem 50% des die Mindestrendite übersteigenden und unter der Maximalrendite liegenden Betrages an die APB zurückzuzahlen ist.

Die Feststellung der Überkompensation sowie eine allfällige Rückzahlung erfolgen gemäß Anlage 1.

IV. Schadenersatz

Das Bestellerentgelt entfällt für ausgefallene Zugleistungen.

Eine Haftung der Vertragsparteien für Ansprüche aller Art ist – soweit gesetzlich zulässig – jedenfalls ausgeschlossen, soweit nicht grob fahrlässiges oder vorsätzliches Handeln vorliegt.

Für die Einhaltung der rechtlichen Bestimmungen bei der Erfüllung der übernommenen Leistungsverpflichtungen haftet jede Vertragspartei selbst.

V. Vertragsdauer und Kündigung

Der Vertrag beginnt am 15.12.2019 und endet mit Ablauf des Fahrplanjahres 2029 am 08.12.2029.

Die APB ist berechtigt, diesen Vertrag zum jeweils nächsten Termin für einen Fahrplanwechsel (definiert als letzter Tag der Gültigkeit eines „alten“ Fahrplanes) unter Einhaltung einer fünfzehnmönatigen Kündigungsfrist zu kündigen. Diese Möglichkeit besteht jedoch frühestens zum Fahrplanwechsel Dezember 2023. Die Kündigungen haben nachweislich schriftlich – z.B. mittels eingeschriebenen Briefes zu erfolgen.

Der Vertrag endet in jedem Fall, wenn der Zug nicht mehr nach Wien durchgebunden wird (Kein Umstieg).

Die APB hat das Recht, bei Inbetriebnahme des Brenner-Basistunnels (BBT) den Vertrag aufzulösen.

sovracompensazione sussiste se gli importi che la PAB deve versare per tutte le prestazioni previste dal presente contratto portano ad un rendimento che supera il rendimento massimo consentito ai sensi dell'allegato 1.

Se, sulla base del calcolo del corrispettivo dovuto da parte del committente, il rendimento minimo è raggiunto, ma è inferiore al rendimento massimo consentito, si applica il modello di partecipazione agli utili (Profit-Sharing) descritto nell'Allegato 1, in base al quale il 50% dell'importo che supera il rendimento minimo e che rimane sotto il rendimento massimo, deve essere rimborsato alla PAB.

La sovracompensazione e l'eventuale rimborso sono determinati conformemente all'allegato 1.

IV. Risarcimento dei danni

Il corrispettivo dovuto dal committente non viene corrisposto per i servizi ferroviari annullati.

È esclusa in ogni caso la responsabilità delle parti contraenti per richieste di risarcimento di qualsiasi natura, nella misura in cui ciò sia consentito dalla legge, purché non si tratti di negligenza grave o dolo.

Ogni parte contraente è responsabile per il rispetto delle disposizioni di legge nell'adempimento degli obblighi di prestazione assunti.

V. Durata del contratto e risoluzione

Il contratto inizia il 15.12.2019 e termina alla scadenza dell'orario ferroviario dell'anno 2029.

La PAB è autorizzata, osservando il preavviso di quindici mesi, a chiedere la risoluzione del contratto, dalla prossima data prevista per il cambiamento dell'orario ferroviario (definito come ultimo giorno di validità del "vecchio" orario ferroviario). Questa possibilità di risoluzione esiste al più presto al cambio dell'orario a dicembre 2023. Le risoluzioni contrattuali devono avvenire per iscritto con prova – ad esempio con lettera raccomandata.

Il contratto si estingue in ogni caso se il treno non è più collegato a Vienna (nessun cambio). L' APB ha il diritto di rescindere il contratto alla messa in servizio della Galleria del Brennero (BBT).

Il diritto straordinario di recesso rimane inalterato.

Ein außerordentliches Kündigungsrecht bleibt hiervon unberührt.

Umstände, die die teilweise oder gänzliche Aufrechterhaltung des Vertrages dem anderen Vertragspartner objektiv nicht zumutbar machen, sind:

- Schwerwiegende Verstöße gegen wesentliche Vertragspflichten
- Wesentliche Änderungen der Rechtslage

VI. Akte treuwidrigen Verhaltens der anderen Vertragspartei - Geheimhaltung und Datenschutz

Die Vertragsparteien haften für die Einhaltung sämtlicher gesetzlicher Verpflichtungen, insbesondere des Datenschutzgesetzes sowie der DSGVO und halten einander aus diesem Titel schad- und klaglos. Im Zuge dieses Vertrages werden keine personenbezogenen Daten übertragen.

Beide Vertragsparteien verpflichten sich, im Falle der Verwendung personenbezogener Daten, die gesetzlichen Bestimmungen der Verordnung des Europäischen Parlaments und Rates vom 27. April 2016 zum Schutz natürlicher Personen bei der Verarbeitung personenbezogener Daten, zum freien Datenverkehr und zur Aufhebung der Richtlinie 95/46/EG (Datenschutz-Grundverordnung) sowie des Bundesgesetzes zum Schutz natürlicher Personen bei der Verarbeitung personenbezogener Daten (Datenschutzgesetz, DSG) einzuhalten und die sich daraus ergebenden erforderlichen Verpflichtungen zu erfüllen. Beide Vertragsparteien stellen jeweils Verantwortliche im Sinne des Artikels 4 Ziffer 7 DSGVO dar und sind daher für ihre jeweiligen Datenverarbeitungen und Datenverwendungen selbst verantwortlich. Klarstellend wird festgehalten, dass die Datenweitergabe oder der Austausch von personenbezogenen Daten vom gegenständlichen Vertragszweck / -gegenstand nicht intendiert ist. Die Vertragsparteien halten sich aus diesem Titel schad- und klaglos, sofern eine Vertragspartei für die Verletzung der datenschutzrechtlichen Bestimmungen der anderen Vertragspartei in Anspruch genommen werden sollte.

Die Vertragsparteien werden Informationen über die jeweils andere Vertragspartei streng geheim halten und diese Dritten gegenüber nicht offenbaren. Vertrauliche Informationen sind jegliche Unterlagen, Daten, Betriebs- und Geschäftsgeheimnisse sowie

Circostanze che rendono oggettivamente irragionevole per l'altro partner contrattuale il mantenimento parziale o completo del contratto sono:

- violazioni gravi di obblighi contrattuali essenziali
- cambiamenti significativi della situazione giuridica

VI. Atti di violazione della buona fede da parte dell'altra parte contraente – Segretezza e protezione dei dati

Le parti contraenti sono responsabili del rispetto di tutti gli obblighi di legge, in particolare della legge sulla protezione dei dati e del Regolamento generale sulla protezione dei dati, e si indennizzano ed esonerano reciprocamente a norma del presente titolo. Nessun dato personale sarà trasferito nel quadro del presente contratto.

In caso di utilizzo di dati personali, entrambe le parti contraenti si impegnano a rispettare le disposizioni del Regolamento del Parlamento europeo e del Consiglio del 27 aprile 2016, concernente la tutela delle persone fisiche in relazione al trattamento dei dati personali, la libera circolazione di tali dati e l'abrogazione della direttiva 95/46/CE (Regolamento generale sulla protezione dei dati) e della legge federale sulla protezione delle persone fisiche in relazione al trattamento dei dati personali (Datenschutzgesetz, DSG) e ad adempiere agli obblighi che ne derivano. Entrambe le parti contraenti rappresentano ciascuna una entità responsabile ai sensi dell'articolo 4, comma 7, del Regolamento generale sulla protezione dei dati e sono pertanto responsabili del proprio trattamento e utilizzo dei dati. A fini di chiarezza si precisa che il trasferimento o lo scambio di dati personali non è previsto dallo scopo o dall'oggetto del contratto in questione. Se una parte contrattuale viene ritenuta responsabile della violazione delle disposizioni in materia di protezione dei dati dell'altra parte contraente, le parti concordano di non esercitare il diritto di risarcimento del danno in virtù del presente titolo.

Le parti contraenti mantengono strettamente riservate le informazioni relative all'altra parte contraente e non divulgano tali informazioni a terzi. Per informazioni riservate si intendono tutti i documenti, dati, segreti industriali e commerciali e

technisches Wissen, die der Partei direkt oder indirekt im Zuge der Vertragsabwicklung zugänglich gemacht wurden. Davon ausgenommen sind Unterlagen, Daten und technisches Wissen, welche zum Zeitpunkt der Zugänglichmachung bereits öffentlich bekannt waren sowie Informationen, die zur Durchführung dieses Vertrages veröffentlicht werden müssen.

Diese Geheimhaltungsverpflichtung besteht auch nach Ende des Vertragszeitraums bzw. nach einer Kündigung weiter.

VII. Bestehende Verträge

Es existieren weder mündliche noch schriftliche Nebenabreden zu diesem Vertrag.

VIII. Sonstiges

Änderungen und Ergänzungen dieses Vertrages, einschließlich dieser Schriftformklausel, bedürfen der Schriftform.

Ausschließlicher Gerichtsstand für alle sich aus oder im Zusammenhang mit diesem Vertrag unmittelbar oder mittelbar ergebenden Streitigkeiten ist das für Wien sachlich zuständige Gericht. Es gilt österreichisches Recht unter Ausschluss der Kollisionsnormen und des UN-Kaufrechts.

Sollten einzelne Bestimmungen dieses Vertrages ganz oder teilweise nichtig, nicht durchsetzbar oder nicht durchführbar sein oder werden, so soll die Wirksamkeit der übrigen Bestimmungen dieses Vertrages davon nicht berührt werden. In einem solchen Fall soll anstelle der nichtigen, nicht durchsetzbaren oder undurchführbaren Bestimmung eine solche wirksame, durchsetzbare und durchführbare Bestimmung zur Anwendung kommen, die dem Sinn und Zweck der betreffenden Bestimmung möglichst nahe kommt. Das gilt auch, sofern dieser Vertrag eine unbeabsichtigte Lücke aufweist.

Die Vertragsparteien verpflichten sich, sämtliche Rechte und Pflichten aus diesem Vertrag an etwaige Rechtsnachfolger vollständig zu überbinden.

Jede Partei trägt die für sie anfallenden Kosten der Vertragserrichtung sowie allfällige Gebühren, Steuern und Abgaben selbst.

conoscenze tecniche messi a disposizione della parte contraente direttamente o indirettamente nel corso dell'esecuzione del contratto. Sono esclusi i documenti, i dati e le conoscenze tecniche già noti al pubblico al momento della messa a disposizione, nonché le informazioni che devono essere pubblicate per l'esecuzione del presente contratto.

Tale obbligo di segretezza continua ad applicarsi anche dopo la fine del periodo contrattuale o dopo la risoluzione del contratto.

VII. Contratti vigenti

Non esistono accordi orali o scritti accessori a questo contratto.

VIII. Altro

Modifiche o integrazioni a questo contratto, compresa la presente clausola di forma scritta, devono avvenire per iscritto.

Tutte le controversie in relazione direttamente o indirettamente al presente contratto sono deferite, in via esclusiva, al foro competente di Vienna. Ad esclusione delle norme di conflitto e della Convenzione delle Nazioni Unite sui contratti per la vendita internazionale di beni mobili, si applica il diritto austriaco.

Qualora singole disposizioni del presente contratto siano o diventino nulle, non applicabili o non attuabili in tutto o in parte, la validità delle restanti disposizioni del presente contratto non è pregiudicata. In tal caso, la disposizione nulla, e non applicabile o non attuabile sarà sostituita da una disposizione valida, applicabile e attuabile che si avvicini il più possibile al senso e allo scopo della disposizione in questione. Ciò vale anche nel caso in cui il presente contratto contenga una lacuna non intenzionale.

Le parti contraenti si impegnano a trasferire integralmente tutti i diritti e gli obblighi derivanti dal presente contratto agli eventuali successori legali.

Ciascuna parte sopporta le spese da essa sostenute per la stipula del contratto, nonché gli onorari, le tasse e gli oneri propriamente detti.

Dieser Vertrag wird zweifach im Original unterzeichnet, jede Vertragspartei erhält ein Exemplar.

Im Falle von Widersprüchen zwischen der deutschen und italienischen Fassung, behält die deutsche Fassung Vorrang.

Il presente accordo è firmato in duplice copia in originale e una copia è consegnata a ciascuna delle parti.

In caso di contraddizioni tra la versione tedesca e quella italiana, prevale la versione tedesca.

VIII. Datum und Fertigung

Wien/Vienna, am/il _____

(ÖBB-Personenverkehr AG)

IX.Data e copia

Bozen/Bolzano am/il _____

(Autonome Provinz Bozen – Südtirol/ Provincia
Autonoma di Bolzano-Alto Adige)

IX. Anlage 1: Berechnung einer allfälligen Überkompensation

Die Vertragsparteien beabsichtigen, die notwendigen finanziellen Mittel wirtschaftlich effizient und sorgsam einzusetzen. Daher gilt es einerseits dem EVU eine Rendite zu gewährleisten, die den Investitionswert des eingesetzten Kapitals berücksichtigt und andererseits einen Anreiz zu gewährleisten, darüber hinaus zusätzliche Erlöse zu erzielen. Das soll durch das nachfolgend unter D) beschriebene Modell des „Profit-Sharings“ ermöglicht werden.

A) Grundkalkulation

Die Grundkalkulation setzt sich wie folgt zusammen:

X. Allegato 1: calcolo dell'eventuale sovracompensazione

Le parti intendono utilizzare le risorse finanziarie necessarie in maniera attenta ed efficiente sotto il profilo economico. Pertanto, è importante garantire al contraente un rendimento che tenga conto, da un lato, del valore d'investimento del capitale impiegato e, dall'altro, che costituisca un incentivo a generare ulteriori entrate. Ciò deve essere reso possibile dal modello di partecipazione agli utili ("Profit-Sharings") descritto al punto D).

A) Calcolo di base

Il calcolo di base è così composto:

RJ Wien-Bozen RJ Vienna - Bolzano		–Kosten (gesamt) Costi /totale)	je Zkm per ogni km percorso dal treno
Kosten* Preisstand 2020	je Zkm (65.700 Zkgm p.a.), inklusive 10% USt per ogni km percorso dal treno (65.700 km-treno p.a.), IVA 10% inclusa		€ 16,46
Costi * Livello dei prezzi 2020	Gesamt (inkl. 10% USt) Totale (IVA 10% inclusa)	€ 1.081.527	
Kosten Costi	IBE	€ 232.620	€ 3,54
	Traktion Trazione	€ 545.751	€ 8,31
	Instandhaltung Manutenzione	€ 132.907	€ 2,02
	Catering	€ 98.200	€ 1,50

	Stationäre Kosten Costi fissi	€ 93.228	€ 1,42
	Gesamt Totale	€1.102.706	€ 16,79
Erlöse - Ricavi		€ 119.500	€ 1,82
Bestellerentgelt (exkl. USt)		€ 983.206	€ 14,97
Corrispettivo dovuto dal committente (IVA esclusa)			
10% USt/IVA		€ 98.321	€ 1,49
Bestellerentgelt inkl. IVA			
Corrispettivo dovuto dal committente (IVA inclusa)		€ 1.081.527	€ 16,46

* mit kaufmännischer Rundung

* con arrotondamento commerciale

Das Bestellerentgelt ist jeweils mit und ohne gesetzliche Umsatzsteuer ausgewiesen. Die Umsatzsteuer wird gemäß dem jeweils gültigen Umsatzsteuersatz auf der Rechnung gesondert ausgewiesen und wird zu dem Bestellentgelt hinzugerechnet.

B) Minimale Rendite

Die minimale Rendite auf das eingesetzte Kapital (return on capital employed, ROCE) beträgt 7%.

C) Maximale Rendite

Die maximale Rendite auf das eingesetzte Kapital (return on capital employed, ROCE) beträgt 10%. Jene Anteile, die über die maximale Rendite hinausgehen sind im Sinne der Überkompensationsregelung an die APB abzuführen.

D) Profit-Sharing Modell

Das Profit-Sharing Modell soll die Voraussetzungen schaffen, dass für das EVU ein Anreiz besteht, über die in der Grundkalkulation berücksichtigten Erlöse, zusätzliche Erlöse zu erzielen. Gleichzeitig soll auch die APB einen finanziellen Nutzen aus der Bestellung der Verkehrsleistung erhalten.

Il corrispettivo dovuto da parte del committente è indicato con e senza l'imposta legale sulle vendite. L'imposta sul valore aggiunto sarà indicato separatamente sulla fattura in conformità con l'aliquota IVA applicabile e sarà aggiunto al corrispettivo del committente.

B) Rendimento minimo

Il rendimento minimo del capitale investito è pari al 7%.

C) Rendimento massimo

Il rendimento massimo del capitale investito è pari al 10%. Le quote che superano il rendimento massimo devono essere trasferita alla PAB conformemente alla regola della sovra compensazione.

D) Modello di partecipazione agli utili ("Profit-Sharing")

Il modello di partecipazione agli utili ("Profit-Sharing") ha lo scopo di creare le condizioni affinché l'IF sia incentivata a generare ricavi aggiuntivi oltre ai ricavi presi in considerazione nel calcolo di base. Allo stesso tempo, la PAB

Das Profit-Sharing Modell findet dann Anwendung, wenn

- die tatsächlich erzielte Rendite des EVU über die gesamte Vertragslaufzeit gerechnet im Bereich zwischen der minimalen und der maximalen Rendite liegt
- die maximale Rendite erreicht beziehungsweise überschritten wird. In diesem Fall werden gemäß Buchstabe C) die über die maximale Rendite hinausgehenden Anteile an die APB abgeführt.

Wird die minimale Rendite über die ganze Vertragslaufzeit überschritten, so sind die Anteile, welche zwischen der minimalen und der maximalen Rendite liegen, im Verhältnis 50:50 zwischen ABP und EVU zu teilen.

Wird hingegen die maximale Rendite erreicht bzw. überschritten, so werden die über die maximale Rendite hinausgehenden Anteile an die APB abgeführt.

E) Abrechnung

Die Schlussabrechnung erfolgt spätestens 3 Monate nach Vertragsablauf. Die Überkompensationsprüfung erfolgt danach gesamthaft für den Vertrag in seiner tatsächlichen Laufzeit. Die Kapitalrendite ist von einem unabhängigen Wirtschaftsprüfer zu Lasten des EVU zu bestätigen. Vorläufige Abrechnungen erfolgen jährlich bis zum 31.03. des Folgejahres.

dovrebbe anche ricevere un vantaggio finanziario dalla commissione della gestione dei trasporti.

Il modello di partecipazione agli utili ("Profit-Sharing") si applica quando

- il rendimento effettivo conseguito dall'IF nell'intero anno di riferimento è compreso tra il rendimento minimo e il rendimento massimo.
- il rendimento massimo viene raggiunto o superato. In questo caso, le quote eccedenti il rendimento massimo sono trasferite alla PAB ai sensi del punto C).

Se il rendimento minimo viene superato nell'intero anno di riferimento, le quote che si trovano tra il rendimento minimo e massimo devono essere divise 50:50 tra ABP e l'IF.

In caso di superamento del rendimento massimo le quote eccedenti il rendimento massimo devono essere trasferite alla PAB.

E) Liquidazione (Rendicontazione)

La rendicontazione finale avviene al più tardi 3 mesi dopo la scadenza del contratto. La valutazione complessiva della sovra compensazione avviene dopo la scadenza del contratto e saranno confermati annualmente da un revisore indipendente a spese dell'IF. La rendicontazione preliminare avviene ogni anno entro il 31.03. dell'anno precedente.

X. Anlage 2: Wertsicherung der Kostenanteile

Die Vertragsparteien beabsichtigen die Anpassung der Kosten möglichst realitätsnahe abzubilden. Dazu werden die Kostenblöcke anteilig in die Kostenkategorien Personal, Material und ggf. Energie wie in der Tabelle angeführt, aufgeteilt. Die Wertsicherung erfolgt nach den in der Tabelle angeführten Indizes:

XI. Allegato 2: indicizzazione dei singoli elementi dei costi

Le parti contraenti intendono rappresentare l'adeguamento dei costi nel modo più realistico possibile. A tal fine, i blocchi di costo sono suddivisi proporzionalmente nelle categorie di costo del personale, dei materiali e, se del caso, dell'energia, come indicato nella seguente tabella. L'indicizzazione avviene secondo gli indici elencati nella tabella:

		RJ Wien-Bozen RJ Vienna - Bolzano	Kostenkategorie und Index Categorie di costo e indici
Kosten Preisstand 2020	je Zkm (65.700 Zkgm p.a.), exkl. USt Per ogni km percorso dal treno (65.700 km-treno p.a.), IVA esclusa	€ 14,965084	
Costi Livello dei prezzi 2020	gesamt totale	€ 983.206	
Kosten Costi	IBE	€ 232.620	SNNB Italien (1)
	Traktion Trazione	€ 545.751	60% Personal/Personale (2), 20% Material/Materiale (3), 20% Energie/Energia (4)
	Instandhaltung Manutenzione	€ 132.907	70% Personal/Personale (5), 30% Material/Materiale (3)
	Catering	€ 98.200	80% Personal/Personale (5), 20% Material/Materiale (3)
	Stationäre Kosten Costi fissi	€ 93.228	60% Personal/Personale (5), 30% Material/Materiale (3), 10% Energie/Energia (4)
	Gesamt totale	€1.102.706	
Erlöse		€ 119.500	keine Indexierung nessuna indicizzazione

Ricavi			
Bestellerentgelt (exkl. USt)			
Corrispettivo dovuto dal committente (IVA esclusa)	€ 983.206		

- (1) gemäß „Prospetto Informativo Rete“ in der jeweils gültigen Fassung (Trassenpreiskatalog RFI), <http://www.rfi.it/rfi-en/Railway-infrastructure-access/Network-Statement>
- (2) Italian National Institute of Statistics, Wages according to collective labour agreements by economic sector, all employees, <http://dati.istat.it/Index.aspx?QueryId=29242&lang=en>
- (3) Statistik Austria, Maschinenpreisindex nach CPA2008, http://www.statistik.at/web_de/statistiken/wirtschaft/preise/preisindex_fuer_ausruestungsinvestitionen/maschinenpreisindex/index.html
- (4) e-control Austria, Strompreisentwicklung, <https://www.e-control.at/statistik/strom/marktstatistik/preisentwicklung>
- (5) Wirtschaftskammer Österreich, Tariflohnindex Transport und Verkehr, <https://www.wko.at/service/zahlen-daten-fakten/tariflohnindex.html>

- (1) Ai sensi del Prospetto Informativo Rete RFI, <http://www.rfi.it/rfi-en/Railway-infrastructure-access/Network-Statement>
- (2) Italian National Institute of Statistics, Wages according to collective labour agreements by economic sector, all employees, <http://dati.istat.it/Index.aspx?QueryId=29242&lang=en>
- (3) Statistik Austria, Maschinenpreisindex nach CPA2008 (Statistica Austria, indice prezzi dei macchinari secondo CPA2008), http://www.statistik.at/web_de/statistiken/wirtschaft/preise/preisindex_fuer_ausruestungsinvestitionen/maschinenpreisindex/index.html
- (4) e-control Austria, Andamento dei prezzi dell'elettricità, <https://www.e-control.at/statistik/strom/marktstatistik/preisentwicklung>
- (5) Wirtschaftskammer Österreich, (?) Tariflohnindex (?) trasporto e traffico. , <https://www.wko.at/service/zahlen-daten-fakten/tariflohnindex.html>

MITTELSPERRE/BLOCCO FONDI 2190001537

Pos	Capitolo Kapitel		Nr. fornitore Nr. Lieferant	Cognome nome/Denominazione Vorname Name/Bezeichnung			Prenotazione impegno Mittelverbindung	Elemento WBS PSP-Element		Importo impegno (preventivo/stima) Zweckbindung (Voranschlag/Schätzung)		
	CdR FSt	Eser Jahr	Cod. fisc. Steuer. Nr.	Part.IVA MwStr.Nr	Indirizzo/Sede Anschrift/Sitz		Inizio competenza Anfang Kompetenz	Fine competenza Ende Kompetenz		CIG	CUP	
	Servizio/Acquisto				Dienstleistung/Ankauf				Nota/Note			
001	U10021.0270		430996	ÖBB-Personenverkehr AG					50.372,47			
	38	2019			Am Hauptbahnhof 2 - Wien		15.12.2019		31.12.2019			
	38.02/servizio trasp.ferrov.Railjet Bolzano-Vienna				38.02/BAHNTRANSP.RAILJET BOZEN-WIEN							
	P	Tipologia - Typologie		Tipo - Typ		Documento - Dokument		Dettaglio - Detail			Data - Datum	Importo - Betrag
002	U10021.0270		430996	ÖBB-Personenverkehr AG					1.081.526,62			
	38	2020			Am Hauptbahnhof 2 - Wien		01.01.2020		31.12.2020			
	38.02/servizio trasp.ferrov.Railjet Bolzano-Vienna				38.02/BAHNTRANSP.RAILJET BOZEN-WIEN							
	P	Tipologia - Typologie		Tipo - Typ		Documento - Dokument		Dettaglio - Detail			Data - Datum	Importo - Betrag
003	U10021.0270		430996	ÖBB-Personenverkehr AG					1.102.075,63			
	38	2021			Am Hauptbahnhof 2 - Wien		01.01.2021		31.12.2021			
	38.02/servizio trasp.ferrov.Railjet Bolzano-Vienna				38.02/BAHNTRANSP.RAILJET BOZEN-WIEN							
	P	Tipologia - Typologie		Tipo - Typ		Documento - Dokument		Dettaglio - Detail			Data - Datum	Importo - Betrag
004	U10021.0270		430996	ÖBB-Personenverkehr AG					1.157.280,98			
	38	2022			Am Hauptbahnhof 2 - Wien		01.01.2022		31.12.2022			
	38.02/servizio trasp.ferrov.Railjet Bolzano-Vienna				38.02/BAHNTRANSP.RAILJET BOZEN-WIEN							
	P	Tipologia - Typologie		Tipo - Typ		Documento - Dokument		Dettaglio - Detail			Data - Datum	Importo - Betrag
005	U10021.0270		430996	ÖBB-Personenverkehr AG					1.179.269,31			
	38	2023			Am Hauptbahnhof 2 - Wien		01.01.2023		31.12.2023			
	38.02/servizio trasp.ferrov.Railjet Bolzano-Vienna				38.02/BAHNTRANSP.RAILJET BOZEN-WIEN							
	P	Tipologia - Typologie		Tipo - Typ		Documento - Dokument		Dettaglio - Detail			Data - Datum	Importo - Betrag
006			430996	ÖBB-Personenverkehr AG					1.201.675,43			
	38	2024			Am Hauptbahnhof 2 - Wien		01.01.2024		31.12.2024			
	38.02/servizio trasp.ferrov.Railjet Bolzano-Vienna				38.02/BAHNTRANSP.RAILJET BOZEN-WIEN							
	P	Tipologia - Typologie		Tipo - Typ		Documento - Dokument		Dettaglio - Detail			Data - Datum	Importo - Betrag

MITTELSPERRE/BLOCCO FONDI 2190001537

007		430996	ÖBB-Personenverkehr AG				1.224.507,26
	38	2025		Am Hauptbahnhof 2 - Wien	01.01.2025	31.12.2025	
			38.02/servizio trasp.ferrov.Railjet Bolzano-Vienna	38.02/BAHNTRANSP.RAILJET BOZEN-WIEN			
	P	Tipologia - Typologie	Tipo - Typ	Documento - Dokument	Dettaglio - Detail	Data - Datum	Importo - Betrag
008		430996	ÖBB-Personenverkehr AG				1.247.772,90
	38	2026		Am Hauptbahnhof 2 - Wien	01.01.2026	31.12.2026	
			38.02/servizio trasp.ferrov.Railjet Bolzano-Vienna	38.02/BAHNTRANSP.RAILJET BOZEN-WIEN			
	P	Tipologia - Typologie	Tipo - Typ	Documento - Dokument	Dettaglio - Detail	Data - Datum	Importo - Betrag
009		430996	ÖBB-Personenverkehr AG				1.271.480,59
	38	2027		Am Hauptbahnhof 2 - Wien	01.01.2027	31.12.2027	
			38.02/servizio trasp.ferrov.Railjet Bolzano-Vienna	38.02/BAHNTRANSP.RAILJET BOZEN-WIEN			
	P	Tipologia - Typologie	Tipo - Typ	Documento - Dokument	Dettaglio - Detail	Data - Datum	Importo - Betrag
010		430996	ÖBB-Personenverkehr AG				1.295.638,72
	38	2028		Am Hauptbahnhof 2 - Wien	01.01.2028	31.12.2028	
			38.02/servizio trasp.ferrov.Railjet Bolzano-Vienna	38.02/BAHNTRANSP.RAILJET BOZEN-WIEN			
	P	Tipologia - Typologie	Tipo - Typ	Documento - Dokument	Dettaglio - Detail	Data - Datum	Importo - Betrag
011		430996	ÖBB-Personenverkehr AG				1.237.061,65
	38	2029		Am Hauptbahnhof 2 - Wien	01.01.2029	31.12.2029	
			38.02/servizio trasp.ferrov.Railjet Bolzano-Vienna	38.02/BAHNTRANSP.RAILJET BOZEN-WIEN			
	P	Tipologia - Typologie	Tipo - Typ	Documento - Dokument	Dettaglio - Detail	Data - Datum	Importo - Betrag
Totale attuale - Gesamtbetrag:						12.048.661,56	

Sichtvermerke i. S. d. Art. 13 L.G. 17/93
über die fachliche, verwaltungsgemäße
und buchhalterische Verantwortung

Visti ai sensi dell'art. 13 L.P. 17/93
sulla responsabilità tecnica,
amministrativa e contabile

Der Amtsdirektor 03/12/2019 12:58:45 Il Direttore d'ufficio
BRENNER KARIN

Geschf. Abteilungsdirektor 03/12/2019 16:20:09 Direttore ripartizione regg.
VALENTINI GIOVANNA

Laufendes Haushaltsjahr

Esercizio corrente

zweckgebunden € 50.372,47 impegato

als Einnahmen ermittelt accertato in entrata

auf Kapitel U10021.0270-U0001110 sul capitolo
bilancio 2019 e succ

Vorgang 2190001537 operazione

Der Direktor des Amtes für Ausgaben 04/12/2019 10:42:09 Il direttore dell'Ufficio spese
NATALE STEFANO

Der Direktor des Amtes für Einnahmen Il direttore dell'Ufficio entrate

Diese Abschrift
entspricht dem Original

Per copia
conforme all'originale

Datum / Unterschrift

data / firma

Abschrift ausgestellt für

Copia rilasciata a



Der Landeshauptmann
Il Presidente

KOMPATSCHER ARNO

11/12/2019

Der Generalsekretär
Il Segretario Generale

MAGNAGO EROS

11/12/2019

Es wird bestätigt, dass diese analoge Ausfertigung, bestehend - ohne diese Seite - aus 24 Seiten, mit dem digitalen Original identisch ist, das die Landesverwaltung nach den geltenden Bestimmungen erstellt, aufbewahrt, und mit digitalen Unterschriften versehen hat, deren Zertifikate auf folgende Personen lauten:

nome e cognome: Arno Kompatscher

Si attesta che la presente copia analogica è conforme in tutte le sue parti al documento informatico originale da cui è tratta, costituito da 24 pagine, esclusa la presente. Il documento originale, predisposto e conservato a norma di legge presso l'Amministrazione provinciale, è stato sottoscritto con firme digitali, i cui certificati sono intestati a:

nome e cognome: Eros Magnago

Die Landesverwaltung hat bei der Entgegennahme des digitalen Dokuments die Gültigkeit der Zertifikate überprüft und sie im Sinne der geltenden Bestimmungen aufbewahrt.

Ausstellungsdatum

11/12/2019

Diese Ausfertigung entspricht dem Original

L'Amministrazione provinciale ha verificato in sede di acquisizione del documento digitale la validità dei certificati qualificati di sottoscrizione e li ha conservati a norma di legge.

Data di emanazione

Per copia conforme all'originale

Datum/Unterschrift

Data/firma